

## CHAPTER A30

### THE AGRICULTURAL SOCIETIES ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

#### Definitions

1 In this Act,

**"department"** means The Department of Agriculture; (« ministère »)

**"minister"** means the Minister of Agriculture; (« ministre »)

**"officers"** when applied to the officers of agricultural societies, means the president, vice-president, directors and secretary-treasurers of any such society; (« dirigeants »)

**"society"** means an agricultural society formed under this Act; (« association »)

**"superintendent"** means The Superintendent of Agricultural Societies. (« inspecteur général »)

#### Objects of societies

2 The objects of agricultural societies shall, inter alia, be the promoting of improvement in agriculture, horticulture, arboriculture, manufactures, home economics, and the useful arts, all under the following activities:

- (a) Exhibitions;
- (b) Seed grain fairs;
- (c) Standing crop competitions;
- (d) Good farming competitions;
- (e) Horticultural shows;

## CHAPITRE A30

### LOI SUR LES ASSOCIATIONS AGRICOLES

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

#### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **association** » Association agricole constituée en vertu de la présente loi. ("society")

« **inspecteur général** » L'inspecteur général des associations agricoles. ("superintendent")

« **ministère** » Le ministère de l'Agriculture. ("department")

« **ministre** » Le ministre de l'Agriculture. ("minister")

« **dirigeants** » Dans le cas des dirigeants d'associations agricoles, leur président, leur vice-président, leurs administrateurs et leur secrétaires-trésorier. ("officers")

#### Objet des associations

2 L'objet des associations agricoles est notamment de promouvoir le progrès de l'agriculture, de l'horticulture, de l'arboriculture, de l'activité manufacturière, de l'économie ménagère et des arts pratiques, par le biais des activités suivantes :

- a) les expositions;
- b) les foires de semences;
- c) les concours de récoltes sur pied;
- d) les concours agricoles;
- e) les floralies;

- (f) Live or dressed poultry shows;
- (g) Ploughing matches;
- (h) Summer fallow competitions;
- (i) Importing or owning purebred livestock;
- (j) Providing for the circulation of literature relating to any of the objects mentioned in this section;
- (k) Offering prizes for essays relating to agriculture;
- (l) Taking approved action to eradicate animal, insect, and weed pests;
- (m) Co-operating with other organizations already in existence in promoting the progress of any branch of agriculture;
- (n) Importing and otherwise procuring seeds and plants of new and approved specimens;
- (o) Carrying on experiments, demonstrations, and field days that have for their object improvement in methods of agriculture;
- (p) Holding meetings for the delivery of lectures and discussions on subjects connected with agriculture and sponsoring study groups;
- (q) Conducting or carrying on horse racing meets or any form of horse racing or owning or operating race tracks.

- f) les expositions de volailles vivantes ou apprêtées;
- g) les concours de labourage;
- h) les concours de jachère estivale;
- i) l'importation ou la possession de pur-sangs;
- j) la diffusion de documentation relative à l'un ou l'autre des objets visés par le présent article;
- k) la remise de prix pour des essais traitant d'agriculture;
- l) les initiatives visant l'élimination des animaux, des insectes et des plantes nuisibles;
- m) la coopération avec d'autres organisations existantes afin de promouvoir le progrès des divers secteurs de l'agriculture;
- n) l'approvisionnement en semences et en plantes d'espèces nouvelles et approuvées, ou leur importation;
- o) les expériences, des démonstrations et des visites sur le terrain ayant pour objet l'amélioration des méthodes agricoles;
- p) la tenue de réunions ayant pour objet des conférences et des débats sur des sujets relatifs à l'agriculture, ainsi que le parrainage de travaux de groupes d'étude;
- q) l'organisation de courses de chevaux, notamment de réunions de courses de chevaux, ainsi que la possession ou l'exploitation de pistes de course.

**Former societies continued**

**3** All societies established and in operation on the coming into force of this Act are continued and the officers of the societies continue to hold office as such until their successors take office.

**Prorogation des associations actuelles**

**3** Les associations établies et toujours en activité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont prorogées. Leurs dirigeants occupent leur poste jusqu'à ce que leurs successeurs entrent en fonction.

**Where society may be organized**

**4** A society may be organized in any part of the province subject to the following provisions:

- (a) a society shall not be organized within 30 miles of the headquarters of an existing society, unless the physical conditions of the country are such that the formation of the new society will not unduly affect the existing societies within a radius of 15 miles;
- (b) an application, in the form in Schedule A, for permission to organize a new society shall be made in writing to the superintendent, and shall set forth clearly the reasons why a society should be formed, and shall be signed by at least

**Constitution d'associations**

**4** L'association peut être constituée à tout endroit de la province, sous réserve des dispositions qui suivent :

- a) aucune association ne peut être constituée à moins de 30 milles du siège d'une association existante, à moins que la topologie soit telle que la formation de la nouvelle association ne puisse affecter indûment les associations existantes dans un rayon de 15 milles;
- b) la demande de permission pour organiser une nouvelle association est rédigée selon la formule figurant à l'annexe A. Écrite, elle est adressée à l'inspecteur général et indique clairement les

60 persons, each of whom is over 18 years of age, and each of whom has subscribed \$1. to the funds of the society;

(c) upon receipt of an application for a new society the superintendent shall submit it to the minister, who upon approval may instruct the superintendent to confer with, and, if necessary, call a meeting of, the officers of the nearest existing society whose headquarters are within 30 miles of the headquarters of the applicants, at which meeting the officers of the existing society shall by resolution declare themselves as being in favour of, or opposed to, the granting of the application for the formation of the new society;

(d) where there is no existing society whose headquarters are within 30 miles of the headquarters of the applicants, or if the resolution of an existing society is in favour of granting the application, the minister may grant permission for the formation of the society under the name: "The (chief place of business) Agricultural Society", and shall issue a certificate of the organization in the form in Schedule B, and thereupon the society shall be deemed to be formed;

(e) where the granting of the application is opposed by an existing society, the superintendent shall call upon the applicants and the existing society each to appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall appoint a third;

(f) the three arbitrators shall consider the advisability of granting the application and they, or a majority of them, shall make a recommendation thereon to the minister;

(g) if the two arbitrators first appointed cannot agree upon a third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the minister;

(h) the parties concerned in all such disputes shall deposit with the minister such moneys as may be required to pay all expenses connected therewith, and payment shall be made according to the decision of the arbitrators or a majority of them;

(i) as soon as practicable after the formation of the society a meeting of the subscribers, and of such other persons as may desire to become members thereof, shall be held at the call of the superintendent, and at such time and place and with such prior notice as he may direct;

raisons d'être de cette association. Elle est signée par au moins 60 personnes ayant 18 ans révolus qui ont chacune souscrit 1 \$ au fonds de l'association;

c) sur réception de la demande de constitution, l'inspecteur général doit la soumettre au ministre qui, après l'avoir approuvée, peut ordonner à l'inspecteur général de consulter les dirigeants de l'association existante la plus proche et dont le siège se trouve à moins de 30 milles du siège de la nouvelle association et, si cela est nécessaire, de les convoquer à une réunion. À cette réunion, les dirigeants de l'association existante doivent par résolution se déclarer en faveur ou opposés à la formation de la nouvelle association;

d) lorsqu'il n'existe aucune association dont le siège se situe à moins de 30 milles du siège de la nouvelle association, ou encore qu'une association existante se déclare par résolution en faveur de la formation de la nouvelle association, le ministre peut permettre la formation de celle-ci sous le nom d'"Association agricole de (lieu du principal établissement)". Le ministre délivre alors l'acte constitutif selon la formule figurant à l'annexe B. Dès ce moment, l'association est réputée être constituée;

e) lorsqu'une association existante se déclare par résolution opposée à la formation d'une nouvelle association, l'inspecteur général somme le demandeur et l'association existante de nommer chacun un arbitre; les deux arbitres en nomment un troisième;

f) les trois arbitres décident de l'opportunité de permettre la formation de la nouvelle association. Ils présentent au ministre une recommandation, unanime ou faite à la majorité des voix, à ce sujet;

g) si les deux arbitres initialement nommés ne peuvent s'entendre sur la choix du troisième, celui-ci est alors nommé par le ministre;

h) les parties remettent au ministre les sommes qui peuvent être nécessaires au paiement des dépenses afférentes au litige. Le paiement est fait selon la décision des arbitres ou d'une majorité d'entre eux;

i) aussitôt que cela est possible après la formation de l'association, l'inspecteur général convoque une assemblée des souscripteurs et des

(j) a report of the meeting certified by the president and the secretary-treasurer, containing a statement of the number of members and a list of the officers elected or appointed, shall be sent by the secretary-treasurer to the superintendent within one week after the meeting;

(k) in case of dispute as to the name of a society, or where, in the opinion of the minister, the name of a society prejudicially affects the interests of another society, he may change the name of the society;

(l) for the purposes of this Act the headquarters of a society shall be the place at which the society held its last annual exhibition, or which it has, by by-law or resolution at a meeting duly called for the purpose, designated as its headquarters or place of holding its exhibition;

(m) the secretary-treasurer shall send to the superintendent a certified copy of any by-law to which reference is made in clause (l); but a society shall not change the location of its headquarters without the consent of the minister.

**Who qualified to be members**

**5(1)** Any person who would have been qualified to sign an application for the formation of a society may become a member thereof at any time on payment to the secretary-treasurer of a membership fee of not less than \$1.

**Addresses of members**

**5(2)** At the time of payment of his membership fee every member shall give to the secretary-treasurer the post office address to which all notices to the member may be sent.

**Privileges**

**5(3)** Payment of the fee entitles the person paying it to the privileges of membership for the financial year for which it is paid and until the conclusion of the next following annual meeting.

personnes désireuses de devenir membres de l'association. L'assemblée se tient avec le préavis, ainsi qu'à la date, à l'heure et à l'endroit, que l'inspecteur général prescrit;

j) le secrétaire-trésorier envoie à l'inspecteur général, dans la semaine qui suit l'assemblée, un compte-rendu de celle-ci attesté par le président et par le secrétaire-trésorier. Le compte-rendu donne le nombre des membres ainsi que la liste des dirigeants élus ou nommés;

k) le ministre peut changer le nom de l'association en cas de litige à ce sujet ou lorsqu'il considère que le nom de l'association porte préjudice aux intérêts d'une autre association;

l) aux fins de la présente loi, le siège d'une association se situe soit au lieu auquel l'association a tenu sa dernière exposition annuelle, soit au lieu qu'elle a par règlement administratif, ou par résolution prise lors d'une assemblée dûment convoquée à cette fin, désigné comme son siège ou son lieu d'exposition;

m) le secrétaire-trésorier envoie à l'inspecteur général une copie certifiée des règlements visés à l'alinéa l). L'association ne peut changer le lieu de son siège sans le consentement du ministre.

**Adhésion**

**5(1)** Toute personne ayant les qualités requises pour signer la demande de formation de l'association peut à tout moment y adhérer en versant au secrétaire-trésorier une cotisation d'au moins 1 \$.

**Adresse des membres**

**5(2)** Le membre donne au secrétaire-trésorier, lors du paiement de sa cotisation, l'adresse postale à laquelle peuvent lui être envoyés les avis.

**Privilèges**

**5(3)** Le paiement de la cotisation confère au cotisant les privilèges de membre pour l'exercice concerné, jusqu'à la fin de l'assemblée annuelle suivante.

**Firm or incorporated company may become member**

**5(4)** Subject to the by-laws of the society, a firm or incorporated company may become a member of a society by payment of the regular fee; but the name of one person only shall in any one year be entered as the representative or agent of the firm or company, and that person only shall exercise the privileges of membership in the society.

**Officers**

**6** The officers of a society are a president, a vice-president, a secretary-treasurer, and not fewer than 10 or more than 15 directors in addition to the president and vice-president, who shall be ex officio directors.

**Persons qualified to vote for officers**

**7** The persons qualified to vote for officers or to be elected as such are those members who have paid their membership fee as required by this Act.

**Officers to be elected by ballot**

**8** At the first meeting and subsequent annual meetings all the officers, except the secretary-treasurer, shall be elected by ballot.

**Term of office**

**9** The president, vice-president, and directors elected at the first meeting or any subsequent annual meeting, shall hold office until the next following annual meeting, or until such time as their successors take office.

**Appointment of secretary-treasurer**

**10** The board of directors may appoint a secretary-treasurer, who may be a director and who shall hold office during pleasure.

**Duties of secretary-treasurer**

**11** The secretary-treasurer shall

- (a) receive all moneys paid to the society and disburse them in the manner ordered by the board of directors;

**Adhésion d'une entreprise ou d'une corporation**

**5(4)** Sous réserve des règlements administratifs de l'association, les entreprises et les corporations peuvent adhérer à l'association par paiement de la cotisation ordinaire. Toutefois, le nom d'une seule personne doit figurer à titre de représentant ou d'agent de l'entreprise ou de la corporation. La personne ainsi nommée est seule à pouvoir exercer les privilèges de membre de la société.

**Dirigeants**

**6** Les dirigeants de l'association sont le président, le vice-président, le secrétaire-trésorier ainsi qu'au moins 10 et au plus 15 administrateurs.

**Election des dirigeants**

**7** Seuls les membres ayant payé leur cotisation conformément à la présente loi ont qualité pour élire les dirigeants ou pour être élus dirigeants.

**Élection**

**8** À la première assemblée ainsi qu'aux assemblées annuelles ultérieures, les dirigeants sont élus par scrutin, à l'exception du secrétaire-trésorier.

**Mandat**

**9** Le président, le vice-président et les administrateurs élus à la première assemblée ou aux assemblées annuelles ultérieures occupent leur poste jusqu'à l'assemblée annuelle suivante ou jusqu'à ce que leurs successeurs entrent en fonction.

**Nomination du secrétaire-trésorier**

**10** Le conseil d'administration peut nommer un secrétaire-trésorier, qui peut être un administrateur, à titre amovible.

**Fonctions du secrétaire-trésorier**

**11** Le secrétaire-trésorier s'acquitte des fonctions suivantes :

- a) il reçoit les sommes versées à l'association et les dépense de la manière qu'ordonne le conseil d'administration;

- (b) keep a complete and detailed record of all moneys received and disbursed;
- (c) give and take receipts for all moneys received and paid out, and keep on file vouchers for all expenditures;
- (d) close and balance the books of the society at the end of the financial year, which shall be the first day of November in each year;
- (e) produce, when called for by the directors, the auditor, the superintendent, or other official appointed by the minister, all books, papers, and moneys belonging to the society and hand them over to the directors or to any person named by them; and
- (f) prepare at the end of each financial year, in the manner provided by this Act, such statement of the finances of the society as is required to be submitted at the annual meeting.

- b) il tient une comptabilité complète et détaillée des sommes reçues et dépensées;
- c) il donne récépissé des sommes reçues, accepte reçu pour les sommes payées, et garde dossier des pièces comptables de chaque dépense;
- d) il ferme et dresse le bilan de l'association à la fin de chaque exercice, qui se situe annuellement le 1<sup>er</sup> novembre;
- e) il produit les livres, les documents et les sommes de l'association et les remet aux administrateurs ou à toute personne que ces derniers indiquent, lorsque les administrateurs, le vérificateur, l'inspecteur général ou les délégués du ministre le lui demandent;
- f) il prépare les états financiers de l'association qui doivent être soumis à l'assemblée annuelle, à la fin de chaque exercice financier et conformément à la présente loi.

**Filling of office vacated**

**12** Where an officer of a society resigns or in any other way vacates office during the period for which he has been elected, the board of directors shall appoint an eligible person to fill the office thus vacated for the unexpired term.

**Vacance**

**12** Lorsqu'un responsable de l'association démissionne ou cesse d'occuper son siège en cours de mandat pour quelque raison que se soit, le conseil d'administration doit nommer une personne éligible à titre de remplaçant pour la période non écoulée du mandat.

**Duty of superintendent when no officers**

**13** Where at any time there are no officers, or if there is an insufficient number of officers, or if the officers refuse to act, the superintendent may authorize any person to call a meeting of the society for any purpose and may take such action as he may deem necessary in the interests of the society and not inconsistent with this Act.

**Défaut d'agir des dirigeants**

**13** En cas d'absence de dirigeant, lorsque les dirigeants sont en nombre insuffisant ou encore lorsqu'ils refusent d'agir, l'inspecteur général peut autoriser toute personne à convoquer une assemblée de l'association, à n'importe quelle fin. Il peut en outre prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour préserver les intérêts de l'association et qui sont compatibles avec la présente loi.

**Annual meetings**

**14** Every agricultural society shall hold an annual meeting between November 7 and December 15 in each year, at such time and place as may be decided upon by the directors.

**Assemblée annuelle**

**14** L'association agricole tient une assemblée annuelle entre le 7 novembre et le 15 décembre à la date, à l'heure et à l'endroit choisis par les administrateurs.

**Audit of books, etc.**

**15** Prior to the annual meeting of each society the secretary-treasurer thereof shall submit the books and accounts of the society for the preceding year, to be audited by an auditor, who shall be appointed at the annual meeting of the society, and who shall not be a director of the society.

**Duties of official auditor**

**16** The official auditor shall examine, check, audit, and report upon the accounts of each society.

**Notice of annual or other meeting**

**17** At least two weeks' previous notice of the time and place of holding an annual or other meeting of a society shall be given by the secretary-treasurer, by written notice mailed to each member of the society, and by such additional notice as the directors may deem necessary.

**Failure to hold annual meeting in time appointed**

**18** Where a society, through any cause, fails to hold its annual meeting within the time appointed, the superintendent may appoint a time for holding the annual meeting; and the meeting shall be called by the secretary-treasurer or by a person appointed for the purpose by the superintendent, and the meeting shall be held in the same way as the regular annual meeting and conducted as such in every particular.

**Order of business at annual meeting**

**19** The following shall be the order of business at the annual meeting of an agricultural society:

- (a) Reading minutes of previous meeting;
- (b) Addresses and reports of officers;
- (c) Reports of committees;
- (d) Unfinished business;
- (e) New business;
- (f) Addresses and discussions;
- (g) Election of officers;
- (h) Adjournment.

**Vérification comptable**

**15** Avant l'assemblée annuelle, le secrétaire-trésorier de l'association soumet au vérificateur nommé les livres et les comptes de celle-ci relatifs à l'exercice précédent. Le vérificateur est nommé lors de l'assemblée annuelle de l'association et ne peut être administrateur de l'association.

**Fonctions du vérificateur nommé**

**16** Le vérificateur nommé examine et vérifie les comptes de l'association, et en fait rapport.

**Préavis relatifs aux assemblées**

**17** Le secrétaire-trésorier donne un préavis écrit d'au moins deux semaines des assemblées de l'association. Le préavis est adressé à chaque membre et indique la date, l'heure et l'endroit de l'assemblée. Il donne en outre les avis supplémentaires que les administrateurs jugent nécessaires.

**Défaut de tenir une assemblée annuelle au moment indiqué**

**18** Lorsque l'association ne tient pas son assemblée annuelle au moment indiqué, pour quelque raison que ce soit, l'inspecteur général peut fixer un autre moment pour la tenue de l'assemblée annuelle. L'assemblée est alors convoquée par le secrétaire-trésorier ou par la personne nommée à cette fin par l'inspecteur général; la réunion est tenue et conduite de la même manière qu'une assemblée annuelle ordinaire.

**Ordre du jour**

**19** Les éléments qui suivent sont inscrits à l'ordre du jour de l'assemblée annuelle de l'association

- a) lecture du procès-verbal de l'assemblée précédente;
- b) intervention et rapport des dirigeants;
- c) rapport des comités;
- d) affaires pendantes;
- e) affaires nouvelles;
- f) interventions et débats;
- g) élection des dirigeants;
- h) ajournement.

**Duties of directors at annual meeting**

**20** The board of directors shall, at the annual meeting, present

- (a) a report of their proceedings for the year, with such remarks and suggestions upon the state of agricultural development in the district as they may see fit to offer;
- (b) a statement showing the name, occupation, and post office address, of each member, with the amount of his subscription to the society for the year opposite his name;
- (c) a detailed statement of the receipts and expenditures of the society for the current financial year, certified by the auditor;
- (d) a statement of the assets and liabilities of the society, certified by the auditor;
- (e) a statement showing the number of entries in each section and class of any competition prescribed by this Act;
- (f) a statement showing the amount offered and also the amount actually paid in prizes for every kind of livestock, livestock judging competitions, agricultural and domestic products, manufactured articles and other objects;
- (g) a report of each meeting held for the discussion of agricultural subjects, giving the names of the speakers, the subjects of their addresses and the number of persons present; and
- (h) a report upon any co-operative agricultural demonstration or other educational work carried on under the superintendent during the year.

**Meetings other than annual**

**21** Meetings of the society, other than the annual meeting, may be held at any time that the board of directors may determine.

**Meetings of directors, and notice thereof**

**22** Meetings of the board of directors may be held at any time on the call of the president, or, in his absence, the vice-president, or any three members of the board; and the secretary-treasurer, when instructed so to do, shall give at least two days' notice in writing of any meeting to each member of the board, and the notice shall be sent through the mail in due course.

**Devoirs des administrateurs lors de l'assemblée annuelle**

**20** Lors de l'assemblée annuelle, le conseil d'administration présente les documents suivants :

- a) un rapport d'activités pour l'exercice précédent accompagné des remarques et des suggestions relatives à l'état du développement agricole dans le district que les dirigeants estiment opportunes ;
- b) un document indiquant en regard du nom de chaque membre sa profession, son adresse postale et le montant de sa souscription à l'association pour l'exercice concerné;
- c) un état détaillé des recettes et des dépenses de l'association pour l'exercice financier courant, certifié par le vérificateur;
- d) un état de l'actif et du passif de l'association, certifié par le vérificateur;
- e) un état par section et par catégorie du nombre des entrées aux compétitions prévues par la présente loi;
- f) un état indiquant la somme offerte ainsi que la somme réellement versée à titre de prix quant à chaque catégorie d'animaux de ferme, quant aux concours d'animaux de ferme et quant aux produits agricoles et domestiques, aux articles manufacturés et aux autres objets;
- g) un compte-rendu de chaque assemblée tenue afin de discuter de sujets agricoles, indiquant le nom des orateurs, le sujet de leurs interventions ainsi que le nombre de personnes présentes;
- h) un rapport sur les manifestations agricoles de nature coopérative et les autres projets éducatifs menés sous l'égide de l'inspecteur général pendant l'exercice.

**Autres assemblées**

**21** Les assemblées autres que l'assemblée annuelle de l'association peuvent être tenues au moment que le conseil d'administration indique.

**Réunions du conseil d'administration**

**22** Les réunions du conseil d'administration peuvent être tenues à tout moment sur convocation du président ou, en son absence, du vice-président ou de trois membres du conseil. Lorsqu'il en reçoit instruction, le secrétaire-trésorier donne un préavis écrit d'au moins deux jours de la réunion à chaque membre du conseil. Cet avis est envoyé sans délai par la poste.

**Quorum**

**23** Twenty members constitute a quorum at a meeting of the society, and six directors at a meeting of the directors.

**Superintendent**

**24** An officer called: "The Superintendent of Agricultural Societies" may be appointed as provided in *The Civil Service Act*; and the person so appointed shall

- (a) have the general direction and supervision of all societies organized or existing under this Act;
- (b) as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council, discharge the duties of, and hold, any office authorized by law;
- (c) be responsible to the minister in the discharge of his duties; and
- (d) be paid a salary or other remuneration as provided by law.

**Advisory board**

**25(1)** The superintendent may be assisted in the general direction and supervision of societies by an advisory board composed of one director from each of the districts into which the province is divided for that purpose, from time to time, by the minister, and two additional persons appointed by the minister.

**Election of directors**

**25(2)** Each director shall be elected by the societies in his district at the annual convention; and if there is no election the minister may appoint a director.

**Meetings of advisory board**

**26** The advisory board may be convened at any time by the superintendent, on the advice of the minister, for the purpose of deciding as to the needs of the various societies.

**Chairman of board**

**27** Members of the advisory board shall elect from their number a chairman, who shall preside at all meetings of the board.

**Quorum**

**23** Le quorum des assemblées de l'association est constitué de vingt membres; celui des réunions du conseil d'administration est constitué par six administrateurs.

**Inspecteur général**

**24** Un inspecteur général des associations agricoles peut être nommé, conformément à la *Loi sur la fonction publique*. La personne ainsi nommée :

- a) possède un pouvoir de supervision et de gérance à l'égard des associations constituées ou existant sous le régime de la présente loi;
- b) occupe le poste autorisé par la loi et en remplit les fonctions selon ce que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) répond au ministre de l'exercice de ses fonctions;
- d) reçoit le traitement ou la rémunération autorisé par la loi.

**Conseil consultatif**

**25(1)** L'inspecteur général peut être assisté dans la supervision des associations par un conseil consultatif. Celui-ci est composé d'un administrateur par district, selon la division de la province faite à cette fin par le ministre, ainsi que de deux autres personnes nommées par le ministre.

**Election des administrateurs**

**25(2)** Chaque administrateur est élu par les associations de son district réunies en congrès annuel. Il est nommé par le ministre en l'absence d'élection.

**Réunions du conseil consultatif**

**26** L'inspecteur général peut, de l'avis du ministre, réunir à tout moment le conseil consultatif afin qu'il se prononce sur les besoins des diverses associations.

**Président du conseil consultatif**

**27** Les membres du conseil consultatif élisent un président parmi eux. Celui-ci préside toutes les réunions du conseil.

**Duties of superintendent**

**28** In the direction and supervision of societies the superintendent shall

- (a) visit, inspect, and report upon agricultural exhibitions, for the information of the minister;
- (b) visit, inspect, and report upon any demonstration plots, competitions, or other undertakings being carried on by any agricultural society in accordance with this Act;
- (c) inspect, when required by the minister, the books, accounts, and records of any society, and give such advice and instructions to its officers as he may consider necessary to ensure the proper carrying on of the affairs of the society;
- (d) advise the directors of the various societies with regard to exhibitions, competitions and educational work.

**Returns upon forms provided**

**29(1)** A list of the officers elected at the annual meeting and a copy of each report and statement presented, or that are required to be presented thereat, shall be transmitted to the superintendent by the secretary-treasurer of each society, upon the forms provided for the purpose, on or before December 20 in each year.

**Offence and penalty**

**29(2)** Where any of the particulars mentioned in subsection (1) are not transmitted from a society within the time mentioned in that subsection, the society shall not receive any portion of any appropriation made by the Legislature to which it would be entitled if the returns were submitted, unless the minister is satisfied with the explanation given for the delay; in which case he may pay the grant to which the society would be entitled after deducting the sum of \$5. for each week of the delay.

**Superintendent to report to minister**

**29(3)** Within two weeks after the receipt of the statement or annual report the superintendent shall transmit to the minister a report in a form approved by the Lieutenant Governor in Council,

**Attributions de l'inspecteur général**

**28** Dans le cadre du pouvoir de supervision et de gérance des associations qui lui est dévolu, l'inspecteur général :

- a) visite et inspecte les expositions agricoles, et en fait rapport afin de tenir le ministre informé;
- b) visite et inspecte les champs d'expérimentation, les concours et les autres activités organisés par une association agricole conformément à la présente loi, et en fait rapport;
- c) inspecte les livres, la comptabilité et les dossiers d'une association, lorsque le ministre le lui demande, et donne à ses dirigeants les conseils ou les instructions qu'il considère nécessaires au déroulement approprié des activités de l'association.
- d) conseille les administrateurs des diverses associations en matière d'expositions, de concours et de travaux éducatifs.

**Transmission de la liste des dirigeants**

**29(1)** La liste des dirigeants élus à l'assemblée annuelle ainsi qu'une copie de chacun des rapports et de chacune des déclarations présentés ou qui doivent y être présentés doivent être transmises à l'inspecteur général par le secrétaire-trésorier de chaque association, au plus tard le 20 décembre de chaque année, au moyen des formulaires fournis à cette fin.

**Défaut de transmettre les documents requis**

**29(2)** L'association en défaut de transmettre l'un ou l'autre des documents visés au paragraphe (1) dans le délai y imparti ne peut recevoir tout ou partie des crédits alloués par la Législature auxquels elle aurait droit n'était du défaut. Le ministre peut cependant, s'il considère le motif du retard valable, verser la subvention accordée à l'association, défalquée de 5 \$ par semaine de retard.

**Rapport de l'inspecteur général au ministre**

**29(3)** Dans les deux semaines de la réception de la déclaration ou du rapport annuel, l'inspecteur général transmet au ministre, en la forme approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil,

giving a statement of the amount of legislative grants earned by the society with respect thereto, and such other facts regarding the work of the society as the minister may require.

#### **Saving respecting returns**

**29(4)** Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), any statement that is required to be presented to a society at its annual meeting may be submitted to the superintendent at any time subsequent to the holding of the exhibition or competition to which the statement refers, and previous to the first day of November in the year in which it is held; and upon receipt by the superintendent of the statement properly certified by the secretary-treasurer of the society, and endorsed by the superintendent, the grant earned by the society in respect of the exhibition or competition may be paid forthwith.

#### **Members to make by-laws and regulations**

**30(1)** The members of each society may, at an annual meeting, or at a special meeting called for that purpose, make, alter, and repeal by-laws and regulations for the general management of the society; and, subject to those by-laws, the board of directors has full power to act for, and on behalf of, the society, and all grants and other funds of the society shall be received and expended under their direction.

#### **Copy to be sent to superintendent**

**30(2)** A copy of the by-laws shall, as soon as they are passed, be forthwith transmitted by the secretary-treasurer of the society to the superintendent.

#### **Societies to be bodies corporate**

**31(1)** Each society whenever organized is a body corporate, and may acquire and hold land as a site for fairs and exhibitions, and, subject to the approval of the society given at a meeting called for the purpose, may sell, mortgage, lease, or otherwise dispose of, the land or any other property held by the society, and borrow money for the purposes of the society and, in order to secure repayment thereof, may hypothecate, mortgage, or pledge the real or personal property of the society.

un rapport faisant état des subventions octroyées par voie législative qui ont été reçues par l'association et indiquant, en outre, les autres renseignements relatifs aux activités de l'association que le ministre exige.

#### **Conditions relatives au versement des subventions**

**29(4)** Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), toute déclaration qui doit être présentée à l'association lors de son assemblée annuelle peut être soumise à l'inspecteur général en tout temps après la tenue de l'exposition ou du concours y visés, pourvu qu'elle le soit avant le 1<sup>er</sup> novembre de l'année au cours de laquelle se tient l'exposition ou le concours. Sur réception et endossement par l'inspecteur général de la déclaration dûment certifiée par le secrétaire-trésorier de l'association, la subvention octroyée à l'association eu égard à l'exposition ou au concours peut être versée immédiatement.

#### **Règlements administratifs**

**30(1)** Lors de leur assemblée annuelle ou lors d'une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin, les membres de l'association peuvent adopter, modifier et abroger des règlements administratifs de régie interne. Sous réserve de ces règlements, le conseil d'administration a plein pouvoir d'engager l'association. Les subventions et les autres fonds de l'association sont reçus et dépensés selon les directives des administrateurs.

#### **Copie envoyée à l'inspecteur général**

**30(2)** Le secrétaire-trésorier de l'association doit, dès adoption des règlements administratifs, en transmettre sans délai copie à l'inspecteur général.

#### **Personnalité morale des associations**

**31(1)** L'association est une personne morale, quel que soit le moment de sa formation. Elle peut acquérir et détenir des biens-fonds à titre de sites pour les foires et pour les expositions. Avec l'approbation des membres de l'association donnée à une assemblée convoquée à cette fin, elle peut aliéner les biens-fonds et les autres biens qu'elle détient, notamment par vente, par hypothèque ou par location, faire des emprunts pour les besoins de l'association et en garantir le remboursement par hypothèque ou nantissement des biens de l'association, tant réels que personnels.

**Notice of meeting**

**31(2)** At least a month's previous notice of any such meeting shall be given in the manner provided for calling such meetings; and the notice shall state the object for which the meeting is called.

**Expropriation of land**

**31(3)** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, a society may, without the consent of the owner thereof or any person interested therein, enter upon, take, and expropriate, such land, not exceeding 20 acres, as may be deemed necessary for the purpose of the society, and *The Expropriation Act* applies thereto.

**Time and place of exhibitions**

**32(1)** An exhibition may be held by an agricultural society at such time and place as may be decided upon by the directors at a meeting called for that purpose.

**When prizes are to be awarded superintendent notified**

**32(2)** Where a society proposes to hold an exhibition at which prizes are to be awarded two copies of the prize list shall be sent to the superintendent at least four weeks before the date on which the exhibition is to be held.

**Joint exhibitions**

**32(3)** Two or more societies may, by agreement between their respective boards of directors, unite their funds or any portion thereof for the purpose of holding a joint agricultural or livestock exhibition.

**Board of management of joint exhibition**

**32(4)** In case of such an amalgamation, the directors of the societies or delegates appointed for the purpose by each board of directors shall meet and elect from among their number a president and a vice-president, a secretary-treasurer and at least eight persons, who, with the officers so elected, shall be a board of management, and shall have the charge and management of the exhibition so to be held.

**Préavis relatifs aux assemblées**

**31(2)** Un préavis d'au moins un mois de la tenue d'une assemblée ayant pour objet l'un ou l'autre des sujets visés au paragraphe (1) est donné conformément aux règles régissant la convocation de pareilles assemblées. Y est indiqué l'objet de l'assemblée.

**Expropriation de biens-fonds**

**31(3)** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'association peut pénétrer sur des biens-fonds, d'au plus 20 acres, jugés nécessaires pour ses besoins de l'association, en prendre possession et les exproprier sans le consentement de leur propriétaire ou de toute personne ayant un intérêt à leur égard. La *Loi sur l'expropriation* s'applique le cas échéant.

**Date, heure et endroit des expositions**

**32(1)** L'association agricole peut tenir une exposition à la date, à l'heure et à l'endroit que les administrateurs fixent à une réunion convoquée à cette fin.

**Avis de remise des prix**

**32(2)** Lorsque l'association se propose de tenir une exposition au cours de laquelle des prix doivent être attribués, deux copies de la liste des prix sont envoyées à l'inspecteur général au moins quatre semaines avant la date de l'exposition.

**Expositions conjointes**

**32(3)** Plusieurs associations peuvent, par entente entre leurs conseils d'administration respectifs, mettre en commun tout ou partie de leurs fonds aux fins de tenir une exposition agricole ou une exposition d'animaux de ferme.

**Comité d'organisation de l'exposition conjointe**

**32(4)** En cas d'exposition conjointe, les administrateurs des associations ou les délégués nommés à cette fin par chaque conseil d'administration se réunissent et élisent parmi eux un président, un vice-président, un secrétaire-trésorier et au moins huit personnes qui, avec les dirigeants ainsi élus, constituent le comité d'organisation et ont la responsabilité et la direction de l'exposition.

**Audit of accounts of joint exhibition**

**32(5)** On or before the first day of November in each year in which a joint exhibition is held, the secretary-treasurer appointed by the directors shall submit the books and accounts to an auditor as provided by section 15; and the auditor so selected shall forthwith make his audit and report to the president of the joint board and, for so doing, he shall be entitled to a fee of not less than \$5.

**Procedure upon receipt of auditor's report**

**32(6)** Upon receipt of the auditor's report, the chairman of the joint board shall call a meeting of the directors for the purpose of considering the report and such other business as may be necessary.

**Report to be submitted to societies**

**32(7)** The secretary-treasurer of the joint board of management shall transmit a copy of the auditor's report to the secretary-treasurer of each of the societies taking part in the joint exhibition, and the report shall be submitted at the annual meetings of the several societies concerned.

**Use of funds**

**33(1)** The funds of each society, howsoever derived, shall not be expended for any object inconsistent with this Act.

**Deposit of funds**

**33(2)** The funds shall be deposited in a bank to the credit of the society to which they belong, and, in cases where cheques are issued by the society, they shall be signed by the secretary-treasurer of the society.

**Grants**

**34(1)** The following legislative grants shall be paid to societies under conditions to be determined by the minister:

- (a) To each society whose membership for the last preceding financial year is shown to include at least 60 members who have each paid a membership fee of at least \$1. prior to the date of the annual meeting, the sum of 50¢ for each paid up member up to 400 members;

**Vérification des comptes de l'exposition conjointe**

**32(5)** Le secrétaire-trésorier nommé par les administrateurs soumet les livres et les comptes à un vérificateur, conformément à l'article 15, au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année au cours de laquelle se tient une exposition conjointe. Le vérificateur ainsi choisi en fait sans délai la vérification et fait rapport au président il a droit à des honoraires d'au moins 5 \$.

**Traitement du rapport du vérificateur**

**32(6)** Sur réception du rapport du vérificateur, le président du comité d'organisation convoque une réunion des administrateurs afin d'étudier le rapport et de traiter d'autres questions, selon ce qui est nécessaire.

**Communication du rapport aux associations**

**32(7)** Le secrétaire-trésorier du comité d'organisation transmet copie du rapport du vérificateur au secrétaire-trésorier de chacune des associations participantes. Le rapport est soumis à l'assemblée annuelle de chaque association concernée.

**Utilisation des fonds**

**33(1)** Les fonds de chaque association, quelle qu'en soit la source, ne peuvent être dépensés qu'à des fins compatibles avec la présente loi.

**Dépôt des fonds**

**33(2)** Les fonds sont déposés dans une banque au crédit de l'association à laquelle ils appartiennent. Le secrétaire de l'association signe les chèques de celle-ci.

**Subventions**

**34(1)** Le ministre fixe les modalités du versement à l'association des subventions, octroyées par voie législative, ci-après énumérées :

- a) une subvention de 50 ¢ par membre en règle jusqu'à concurrence de 400 membres à l'association qui, pendant l'exercice précédent, comptait au moins 60 membres ayant payé une cotisation d'au moins 1 \$ avant la date de l'assemblée annuelle;

(b) To each agricultural society holding a fair, at which prizes are awarded for livestock, vegetables, plants, flowers, fruit, home manufactures, art, children's work, and generally for excellence in agricultural production, and whose total expenditure in cash for such prizes exceeds \$150. as shown by the sworn statement of the secretary-treasurer, an amount to be determined each year by the minister not to exceed 75% of the amount actually paid by the society in cash for prizes;

(c) To each society engaged in any of the following activities, seed grain fairs, standing crop, good farming and summerfallow competitions; ploughing matches, horticultural, live and dressed poultry shows; sheep, lamb, swine, calf or fat stock shows; demonstration plots, field days or any other projects undertaken under conditions to be determined by the minister, an amount to be determined each year by the minister not to exceed 65% of the amount actually paid out by the society in cash prizes or otherwise;

(d) To each society an amount not to exceed 50% of such costs, including fees, and travelling and out-of-pocket expenses incurred by the society in appointing judges, for the purpose of carrying out its objects under section 2, as may be approved by the minister;

(e) To The Manitoba Agricultural Museum, which is hereby declared to be the one agricultural museum for the province, and which, for the purposes of this clause, shall be deemed to be a society, upon the written requisition of the minister, a grant in such amount as the minister may determine, for the purpose of building and capital improvement of the museum and for the operation and maintenance of the museum;

(f) To class "A" societies, an annual grant to be used for the purpose of defraying approved travel and other expenses incurred by members of their board who are not resident within the city or town in which the headquarters of the society is located.

b) une subvention, dont le montant est déterminé annuellement par le ministre, qui ne représente cependant pas plus de 75 % du montant réellement payé comptant par l'association au titre des prix qu'elle a attribués lors d'une foire pour les animaux de ferme, les légumes, les plantes, les fleurs, les fruits, la fabrication artisanale, l'art, les travaux d'enfants et, de façon plus générale, pour l'excellence dans le domaine de la production agricole, pourvu que la dépense ainsi faite dépasse 150 \$ au vu de la déclaration sous serment du secrétaire-trésorier;

c) une somme déterminée annuellement par le ministre et qui ne représente pas plus de 65 % de la somme réellement payée par l'association pour chaque prix en argent, ou autrement, à l'égard des foires de semences, des concours de récoltes sur pied, des concours agricoles, des concours de labourage, des concours de jachère estivale, des expositions horticoles, des expositions de volailles vivantes ou apprêtées, de moutons, d'agneaux, de porcs, de veaux ou d'animaux de boucherie, des champs d'expérimentation, des visites sur le terrain ou de tout autre projet mené conformément aux conditions que fixe le ministre;

d) une somme qui ne représente pas plus de 50 % des frais, y compris les frais de voyage et dépenses, faits par l'association au titre des juges nommés pour réalisation des objets énoncés à l'article 2, selon ce que le ministre approuve;

e) une subvention au Musée agricole du Manitoba, qui est par les présentes classé musée agricole provincial et qui est réputé être une association agricole aux fins du présent alinéa, versée sur réquisition écrite du ministre qui en fixe le montant et destinée à des améliorations immobilières et en biens d'équipement du musée, ainsi qu'à son exploitation et à son entretien;

f) une subvention annuelle à l'association de catégorie A utilisée pour couvrir les frais de voyage et les autres dépenses approuvées faits par les membres de son conseil d'administration qui ne résident pas dans la ville ou dans la cité où se trouve le siège de l'association.

**Basis of grants**

**34(2)** The grants under subsection (1) shall be based on expenditures for prizes for the fair on specified exhibits or for educational exhibits during the current year of the grant and shall be available as soon as the fair has been held.

**Cancellation of certificate**

**34(3)** Where a society fails to submit its annual report to the superintendent for a period of two consecutive years, the Certificate of Organization of the society is thereupon automatically cancelled; and the society is no longer eligible to receive any grants under this Act.

**Organizations deemed to be agricultural societies**

**34(4)** For the purpose of receiving legislative grants

- (a) The Manitoba Winter Fair;
- (b) Portage Industrial Exhibition Association;
- (c) Red River Exhibition Association; and
- (d) any other organization that
  - (i) has any of the objects set out in section 2, and the operations of which are in conformity therewith,
  - (ii) with those objects, carries on any of the activities mentioned in that section, and
  - (iii) is declared by order of the minister to be an agricultural society within the meaning of this Act;

shall each be deemed to be a society.

**Classification of societies**

**34(5)** For the purpose of receiving legislative grants

- (a) Class "A" societies are
  - (i) The Royal Manitoba Winter Fair and The Provincial Exhibition of Manitoba, operating jointly as "The Provincial Exhibition of Manitoba",

**Calcul des subventions**

**34(2)** Le calcul des subventions octroyées dans le cadre du paragraphe (1) est basé sur les dépenses faites, pendant l'année d'octroi, au titre des prix remis lors d'une foire à l'égard de sujets d'exposition précis ou au titre d'exposition à caractère éducatif. Les subventions sont disponibles dès que la foire a été tenue.

**Annulation de l'acte constitutif**

**34(3)** L'acte constitutif de l'association est automatiquement annulé lorsque celle-ci fait défaut de soumettre son rapport annuel à l'inspecteur général pendant deux années consécutives. L'association n'est alors plus admissible à aucune des subventions octroyées dans le cadre de la présente loi.

**Organismes réputés être des associations agricoles**

**34(4)** Sont réputées être des associations agricoles aux fins des subventions octroyées par voie législative les organismes suivants :

- a) l'organisme désigné sous le nom de "The Manitoba Winter Fair";
- b) l'organisme désigné sous le nom de "The Portage Industrial Exhibition Association";
- c) l'organisme désigné sous le nom de "Red River Exhibition Association";
- d) les organisations qui répondent aux critères suivants :
  - (i) avoir un objet qui est l'un de ceux énumérés à l'article 2 et des activités conformes à cet objet,
  - (ii) mener, en fonction de ses objets, l'une des activités mentionnées audit article,
  - (iii) être par arrêté du ministre qualifiée d'association agricole au sens de la présente loi.

**Classification des associations**

**34(5)** Aux fins de subventions, les associations agricoles sont réparties selon les catégories suivantes :

- a) catégorie A :
  - (i) les organismes désignés sous le nom de « The Royal Manitoba Winter Fair » et de « The Provincial Exhibition of Manitoba », exploités conjointement sous le nom de « The Provincial Exhibition of Manitoba »,

- (ii) Red River Exhibition Association, and
- (iii) such other society as may be designated by the minister as a Class "A" society;
- (b) Class "B" societies are
  - (i) The Portage Industrial Exhibition Association,
  - (ii) The Dauphin Agricultural Society,
  - (iii) The Dufferin Agricultural Society, and
  - (iv) such other society as may be designated by the minister as a Class "B" society; and
- (c) Class "C" societies are all the societies that are not either Class "A" societies or Class "B" societies, but they may be subdivided into further categories related to the size and scope of their activities.

- (ii) l'organisme désigné sous le nom de « The Red River Exhibition Association » ,
- (iii) les associations que le ministre classe dans la catégorie A;
- b) catégorie B :
  - (i) l'organisme désigné sous le nom de « The Portage Industrial Exhibition Association », »
  - (ii) l'Association agricole de Dauphin,
  - (iii) l'Association agricole de Dufferin,
  - (iv) les associations que le ministre classe dans la catégorie B.
- c) Catégorie C : les associations qui ne font partie ni de la catégorie A ni de la catégorie B. Ces associations peuvent toutefois être réparties en d'autres catégories selon leur importance et leur champ d'activité.

**Building grants to societies**

**35(1)** From and out of the Consolidated Fund, with moneys authorized by an Act of the Legislature to be so paid and applied, the Minister of Finance, on the written requisition of the minister, shall make grants as hereinafter provided in respect of each year, to a society for the purpose of assisting the society

- (a) in the construction of permanent buildings;
- (b) in the purchase of equipment; and
- (c) in repairing and improving the buildings and land used by the society for its purposes.

**Aggregate grants**

**35(2)** The total amount of all grants to any society under the section shall not exceed such maximum amount as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

**Discretion of minister as to grants**

**35(3)** The minister, in his absolute discretion, may

- (a) refuse to require the Minister of Finance to make a grant under this Act to a society; or
- (b) require the Minister of Finance to make a grant to a society in an amount less than the maximum amount permitted under this Act.

**Subvention relative aux bâtiments**

**35(1)** Sur réquisition écrite du ministre, le ministre des Finances verse annuellement à l'association des subventions payées du Trésor conformément aux crédits alloués à cet effet par la Législature, dans le but de l'aider dans les domaines suivants :

- a) la construction de bâtiments permanents;
- b) l'achat d'équipement;
- c) la réparation et l'amélioration des bâtiments et des biens-fonds que l'association utilise pour ses besoins.

**Total des subventions**

**35(2)** Le montant total des subventions octroyées à l'association dans le cadre du présent article ne peut pas excéder le maximum fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Discretion ministérielle**

**35(3)** Le ministre a l'entière discrétion de prendre les mesures suivantes :

- a) refuser de requérir du ministre des Finances le versement de subventions à l'association dans le cadre de la présente loi;
- b) requérir du ministre des Finances le versement de subventions à l'association inférieures au maximum autorisé aux termes de la présente loi.

**Appointment of directors to museum**

**36** Notwithstanding the provisions of any other Act of the Legislature, the minister, where he deems it advisable, may appoint three persons as directors of The Manitoba Agricultural Museum to hold office for such term as the minister may determine.

**Regulations exempting societies**

**37** The minister may make regulations exempting societies or classes of societies that collect levies at horse racing meets from the obligation to remit those levies to the Horse Racing Commission under subsection 10(1) of *The Pari-Mutuel Levy Act*.

S.M. 1996, c. 44, s. 37.

**Basis of grant**

**38** The grants for fairs shall be based on the expenditure for prizes for the fair held during the current year of the grant and shall be available as soon as the fair has been held.

**Grants for other contests**

**39** For all other contests the grant shall be based on the competitions held during the current year, and shall be available immediately after the holding of the competitions.

**Act to be complied with**

**40** No grant shall be paid to a society for an exhibition or competition unless compliance has been made with all the provisions of this Act and all further regulations framed for the guidance of societies.

**Nomination d'administrateurs du musée**

**36** Lorsqu'il le juge opportun et malgré toute disposition contraire des autres lois provinciales, le ministre peut nommer trois personnes à titre d'administrateurs du Musée agricole du Manitoba, pour le mandat qu'il fixe.

**Exemption par règlement**

**37** Le ministre peut, par règlement, exempter des associations ou des catégories d'associations qui perçoivent des prélèvements aux réunions de courses de chevaux de l'obligation de les remettre à la Commission hippique en application du paragraphe 10(1) de la *Loi concernant les prélèvements sur les mises de pari mutuel*.

L.M. 1996, c. 44, art. 37.

**Subventions relatives aux foires**

**38** Le calcul des subventions relatives aux foires est basé sur les dépenses au titre des prix remis lors de chacune des foires tenues au cours de l'année d'octroi. Les subventions sont disponibles dès que la foire a eu lieu.

**Subventions relatives à d'autres concours**

**39** Le calcul des subventions relatives aux autres concours est basé sur les compétitions tenues pendant l'année courante. Les subventions sont disponibles immédiatement après la tenue de ces compétitions.

**Respect de la Loi**

**40** Le versement à l'association des subventions relatives aux expositions ou aux compétitions est conditionnel au respect des dispositions de la présente loi ainsi que des règlements régissant les activités des associations.

**What societies receive no grants**

**41** No grant shall be paid on the basis of membership to any society the membership of which does not include at least 60 paid up members.

**No grants for similar classes in second exhibition in one year**

**42** Where a society or the board of management of a joint exhibition holds an annual exhibition in any fiscal year of the province, if, at any time during that fiscal year, it has held or holds, either alone or in connection with a seed grain fair,

- (a) a horticultural show;
- (b) a poultry show; or
- (c) any other exhibition;

at which prizes were or are offered for classes similar to those for which prizes were or are offered at the annual exhibition, the society or the board is not entitled to an exhibition grant in respect of those classes at the annual exhibition; and the prize money paid for those classes shall not be included in the amount upon which the exhibition grant payable to the society or board is based.

**When grants may be withheld**

**43** The minister may withhold payment with respect to any prize offered at any exhibition, upon receipt of a report from the superintendent stating that, in his opinion, the prize was not calculated to promote the legitimate objects of an agricultural exhibition.

**Gambling devices and immoral shows basis for withholding grants**

**44** No grant for holding an exhibition shall be paid to an agricultural society if, upon receipt of a report from the superintendent, or

**Exclusion du bénéfice des subventions**

**41** Les subventions versées sur la base du nombre des membres ne peuvent être versées qu'à des associations comptant au moins 60 membres en règle.

**D**

**42** Ne peuvent recevoir de subvention relative aux expositions quant à leur exposition annuelle, à l'égard des catégories pour lesquelles des prix sont offerts tant à l'exposition annuelle que lors de l'une ou l'autre des activités ci-après énumérées, l'association ou le comité d'organisation d'une exposition conjointe qui tiennent au cours d'un exercice donné de la province à la fois une exposition annuelle et, à titre d'activité unique ou concurremment avec une foire de semences, l'une ou l'autre des activités ci-après énumérées :

- a) une exposition horticole;
- b) une exposition de volailles;
- c) toute autre exposition.

Le montant des prix payés à l'égard de ces catégories ne sont pas compris dans le montant qui sert au calcul de la subvention d'exposition payable à l'association ou au comité d'organisation.

**Retenue des subventions**

**43** Le ministre peut retenir le paiement des prix remis lors d'une exposition sur réception d'un rapport de l'inspecteur général établissant que les prix n'ont pas, selon lui, été établis pour promouvoir les intérêts légitimes d'une exposition agricole.

**Jeux et expositions immorales**

**44** Aucune subvention ne peut être versée à l'association pour la tenue d'une exposition lorsque, selon le rapport de l'inspecteur général ou de son délégué, il y avait des systèmes de paris ou

other official authorized by him to attend and report upon agricultural exhibitions, it appears that at any exhibition held under the management of the society there were, upon the grounds on which the exhibition was held, any gambling devices or apparatus for carrying on games of chance or any shows or exhibits of an immoral or obscene nature.

#### **Dissolution of society by order**

**45(1)** Where the superintendent recommends that a society be dissolved, or if it appears to the minister advisable that a society be dissolved, the minister may order and declare that, on and after a day to be named by him, the society shall be dissolved, and thereupon the society shall cease to exist and the officers thereof shall cease to hold office.

#### **Notice in Gazette**

**45(2)** Where a society is dissolved under this section, the minister shall cause a notice of the dissolution to be published forthwith in *The Manitoba Gazette*.

#### **Appointment of liquidator**

**45(3)** Upon the dissolution of a society, the minister may appoint one or more persons as a liquidator of the estate and effects of the society for the purpose of winding-up its affairs and distributing its property and the liquidator so appointed may sell and dispose of and convert into money all the assets and property of the society.

#### **Liquidator to observe reversionary interests**

**45(4)** Notwithstanding subsection (3), where any part of the property or assets of a society consists of property transferred to the society by way of gift, on the understanding or condition that the property revert to the donor or to some other person, corporation, or municipality upon the winding-up or dissolution of the society, the liquidator shall observe and carry out the understanding or condition.

#### **Disposal of property**

**45(5)** Upon a winding-up, the assets and property of the society and the proceeds of a sale thereof shall be applied

des appareils destinés à des jeux de hasard sur les terrains de l'exposition, ou que s'y tenaient des exhibitions ou des spectacles à caractère immoral ou obscène.

#### **Arrêté de dissolution**

**45(1)** Le ministre peut, sur recommandation de l'inspecteur général ou de son propre chef lorsque cela lui paraît opportun, arrêter la dissolution de l'association à compter de la date qu'il détermine. L'association cesse alors d'exister et ses dirigeants n'occupent plus leur poste.

#### **Avis à la Gazette**

**45(2)** En cas de dissolution d'une association dans le cadre du présent article, le ministre en fait publier sans délai avis à la *Gazette du Manitoba*.

#### **Nomination d'un liquidateur**

**45(3)** Dès la dissolution d'une association, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes à titre de liquidateur des biens de l'association afin qu'ils liquident les affaires pendantes et qu'ils répartissent les biens. Le liquidateur ainsi nommé peut aliéner à titre onéreux et réaliser l'actif et les biens de l'association.

#### **Réserve à la donation**

**45(4)** Malgré le paragraphe (3), le liquidateur doit respecter le droit de retour réservé au bénéficiaire du donateur ou de toute autre personne, corporation ou municipalité, au cas de liquidation ou de dissolution de l'association, à l'égard de biens transférés à cette dernière et qui font partie de son actif.

#### **Disposition des biens**

**45(5)** L'actif, les biens de l'association ainsi que le produit de leur vente sont, lors de la liquidation, affectés aux opérations suivantes :

(a) firstly, in paying the costs, charges and expenses incurred in a winding-up, including the remuneration of the liquidator in such sum as may be fixed by the minister; and

(b) secondly, in satisfaction of all the liabilities of the society to its creditors in full, unless the property and proceeds of sale, after paying the expenses incurred in a winding-up, are not sufficient, in which case the property and proceeds shall be distributed among the creditors of the society pro rata in accordance with the proven claims of the creditors.

**Powers of liquidator**

**45(6)** Unless inconsistent herewith, a liquidator appointed under this section has the powers of a liquidator under sections 214 and 215 of *The Corporations Act*.

**Deficiency of assets**

**45(7)** Where the amount realized from the sale and disposal of the assets and property of the society are not sufficient to pay the costs, charges and expenses incurred in the winding-up, any deficiency shall be paid by the department.

**Liquidators reports**

**45(8)** Upon the completion of the winding-up and at such other times as the minister may require, the liquidator shall report to the minister.

**Gift of surplus**

**45(9)** If there is a surplus of property, or proceeds thereof, in the hands of the liquidator after paying the expenses of winding-up and the claims of the creditors in full as provided in this section, the liquidator shall dispose of, by way of gift, the surplus to the municipality in which the society is located; but if the municipality refuses the gift, the liquidator shall, at such time and place and upon such notice and in such manner as the minister may direct, call a meeting of all persons who were members of the society immediately before its dissolution, and the meeting may, by resolution, authorize the liquidator to dispose of by way of gift all or part of the surplus to an agricultural society, or any other association or organization approved by the minister and engaged in community service in the area in which the society operated.

a) en premier lieu, au paiement des frais et des dépenses inhérents à la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, laquelle est fixée par le ministre;

b) en second lieu, au respect intégral des obligations de l'association envers ses créanciers, entendu qu'au cas où les biens et le produit de leur vente, après défalcation des frais de liquidation, ne le permettent pas, ils sont distribués aux créanciers en proportions de leur créance établie.

**Pouvoirs du liquidateur**

**45(6)** Sauf disposition contraire du présent article, le liquidateur nommé conformément à celui-ci est investi des pouvoirs que les articles 214 et 215 de la *Loi sur les corporations* confèrent à un liquidateur.

**Insuffisance d'actif**

**45(7)** Le solde débiteur est imputé au ministère lorsque le produit de la vente et de la disposition de l'actif de la société ne permet pas le paiement des frais de liquidation.

**Rapports**

**45(8)** Le liquidateur fait rapport au ministre dès la liquidation complétée ou à tout autre moment auquel le ministre l'exige.

**Don de l'excédent**

**45(9)** Le liquidateur fait don à la municipalité dans laquelle était située l'association de l'excédent des biens de celle-ci ou du produit de leur disposition, une fois les frais de liquidation réglés et les créances entièrement honorées conformément au présent article. Si la municipalité refuse le don, le liquidateur convoque une réunion des personnes qui étaient membres de l'association immédiatement avant sa dissolution. Le ministre peut décider de la date, de l'heure, de l'endroit, du préavis ainsi que des modalités relatives à la réunion. L'assemblée peut par résolution autoriser le liquidateur à faire don de tout ou partie de l'excédent à une association agricole, ou encore à une association ou à un organisme, approuvé par le ministre, qui oeuvre dans le domaine des services communautaires dans la région d'activité de l'association dissoute.

**Distribution of surplus****45(10)**

If no gift is authorized under subsection (9), or if there is a surplus in the hands of the liquidator after a disposition authorized under subsection (9), the surplus

(a) consisting of money, shall be paid into and form part of the Consolidated Fund; and

(b) consisting of assets other than money, shall vest in the Crown in the right of the province.

**Regulations****46**

For the purpose of carrying into effect the provisions of this Act according to their true intent, and supplying any deficiency, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations, not inconsistent with the spirit of this Act, as are deemed necessary, advisable, or convenient; and the regulations so made shall have the same force and effect as if incorporated herein.

**Societies not entitled to appropriation****47**

A society that fails to carry out any provision of this Act is not entitled to participate in any appropriation in aid of societies provided by the Legislature.

**Examination of books****48**

The minister may demand that the books and accounts of any society be submitted to the Provincial Auditor for examination.

**Distribution de l'excédent****45(10)**

Si aucun don n'est autorisé dans le cadre du paragraphe (9) ou si le liquidateur reste encore saisi d'un excédent après les dudit paragraphe, l'excédent fait l'objet des mesures suivantes :

a) s'il s'agit de sommes, ils doivent être versés au Trésor et en faire partie intégrante;

b) s'il s'agit d'actifs autres que des sommes, ils doivent être dévolus à la Couronne du chef de la province.

**Règlements****46**

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements ont force de loi.

**Inadmissibilité à l'aide prévue à la présente loi****47**

L'association qui fait défaut de respecter l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ne peut prétendre à l'aide aux associations fournie par la Législature.

**Inspection comptable****48**

Le ministre peut exiger que les livres et les comptes de l'association soient soumis à l'examen du vérificateur provincial.

SCHEDULE A

(Section 4)

APPLICATION FOR FORMATION OF SOCIETY

To the Honourable, the Minister of Agriculture for the Province of Manitoba.

We, the undersigned, hereby apply to be formed into an agricultural society under the provisions of *The Agricultural Societies Act*.

The proposed name of the society is: "The \_\_\_\_\_ Agricultural Society".

The proposed chief place of business of the society is at \_\_\_\_\_ in the Province of Manitoba, and each of the undersigned says:

1. That he or she is over eighteen years of age.
2. That his or her occupation is correctly stated.
3. That he or she is a resident of the Province of Manitoba.
4. That he or she is not a member of any other agricultural society.
5. That he or she has subscribed to the funds of the society in cash the sum set opposite his or her name in the fourth column hereunder, and that he or she has paid into the said funds the sum set opposite his or her name in the fourth column hereunder.

Dated at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_ .

Signature	Occupation	Post Office Address	Amount Paid
-----------	------------	---------------------	-------------

AFFIDAVIT VERIFYING APPLICATION

Canada, Province of Manitoba, To Wit:

I, \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, in the Province of Manitoba, \_\_\_\_\_ (occupation), make oath and say that:

1. I am one of the subscribers to the foregoing (or annexed) application;
2. I believe that the statements made in the said application by each of the said applicants are true;
3. That the sum of \_\_\_\_\_ dollars, being the total sum paid by said applicants towards the funds of the proposed, The \_\_\_\_\_ Agricultural Society, is now held by \_\_\_\_\_ in trust for the said society.

Sworn before me at \_\_\_\_\_ in the Province of Manitoba this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_ .  
(Signature)

A \_\_\_\_\_ in and for the Province of Manitoba.

SCHEDULE B

(Section 4)

The Province of Manitoba - *The Agricultural Societies Act*.

This is to certify that on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, application was made to the Minister of Agriculture for the Province of Manitoba by \_\_\_\_\_ (here set out names and addresses of applicants) for the formation of an agricultural society under the provisions of *The Agricultural Societies Act*, to be known as: "The \_\_\_\_\_ Agricultural Society", and to have its chief place of business at \_\_\_\_\_ in the province, and the requirements of the said Act, as to matters preliminary, having been complied with, it is hereby declared that the persons above mentioned have been this day organized as an agricultural society under the provisions of the said Act, under the name: "The \_\_\_\_\_ Agricultural Society", having its chief place of business as aforesaid, and subject in all respects to the provisions of that Act.

Dated at Winnipeg, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.  
Minister of Agriculture.

\_\_\_\_\_  
The Queen's Printer  
for the Province of Manitoba

## ANNEXE A

(Article 4)

## DEMANDE DE CONSTITUTION D'ASSOCIATION

Au ministre de l'Agriculture de la province du Manitoba.

Nous, soussignés, demandons par les présentes à être constitués en association agricole sous le régime de la *Loi sur les associations agricoles*.

Le nom proposé de l'association est : "Association agricole d \_\_\_\_\_ .

Le principal établissement envisagé de l'association est situé à \_\_\_\_\_ , dans la province du Manitoba.

Chacun des soussignés déclare :

1. avoir 18 ans révolus;
2. attester l'exactitude de son emploi;
3. résider dans la province du Manitoba;
4. n'être membre d'aucune autre association agricole;
5. avoir souscrit au fonds de l'association, en argent comptant, la somme indiquée en regard de mon nom dans la 4<sup>e</sup> colonne donnée ci-dessous et avoir payé cette somme.

Fait à \_\_\_\_\_ , le \_\_\_\_\_ 19 .

Signature	Emploi	Adresse postale	Montant payé.
-----------	--------	-----------------	---------------

## DÉCLARATION SOUS SERMENT ATTESTANT LA DEMANDE.

Canada, province du Manitoba.

Je soussigné, \_\_\_\_\_ , (emploi) , d \_\_\_\_\_ , dans la province du Manitoba, déclare sous serment ce qui suit :

1. Je suis l'un des auteurs de la demande ci-dessus (ou annexée).
2. Je crois à la véracité des déclarations de chacun des requérants contenues à la demande.
3. La somme de \_\_\_\_\_ \$, représentant le total des montants versés au fonds de l'association projetée, l'Association agricole d \_\_\_\_\_ , par les requérants, est à présent détenue en fiducie pour ladite association par \_\_\_\_\_ .

Déclaré sous serment devant moi à \_\_\_\_\_ , province du Manitoba, le \_\_\_\_\_ 19 .

(signature)

pour et dans la province du Manitoba.

## ANNEXE B

(Article 4)

Province du Manitoba (*Loi sur les associations agricoles*)

Les présentes ont pour objet de certifier que le \_\_\_\_\_ 19 \_\_, (noms et adresse des demandeurs) ont demandé au ministre de l'Agriculture de la province du Manitoba la constitution d'une association agricole sous le régime de la *Loi sur les associations agricoles*, dont le nom proposé est "Association agricole d \_\_\_\_\_" et dont le principal établissement est situé à \_\_\_\_\_, dans la province. Les exigences de ladite loi relatives aux démarches préliminaires ayant été satisfaites, je déclare que les personnes mentionnées ci-dessus sont ce jour même constituées en association agricole, sous le régime de ladite loi, sous le nom de "Association agricole d \_\_\_\_\_". Le lieu du principal établissement est celui mentionné plus haut. L'association est à tous égards soumise aux dispositions de ladite loi.

Winnipeg, le \_\_\_\_\_ 19 \_\_.

Le ministre de l'Agriculture,

**CHAPTER A30****THE AGRICULTURAL SOCIETIES ACT**

## TABLE OF CONTENTS

## Section

1	Definitions
2	Objects of societies
3	Former societies continued
4	Where society may be organized
5	Members
6	Officers
7	Members to vote for officers
8	Officers to be elected by ballot
9	Term of office
10	Appointment of secretary-treasurer
11	Duties of secretary-treasurer
12	Filling of vacated office
13	Duty of superintendent if no officers
14	Annual meetings
15	Auditing
16	Duties of official auditor
17	Notice of annual or other meeting
18	Prescheduling of annual meeting
19	Order of business at annual meeting
20	Duties of directors at annual meeting
21	Meetings other than annual
22	Meetings of directors
23	Quorum
24	Superintendent
25	Advisory board
26	Meetings of advisory board
27	Chairman of board
28	Duties of superintendent
29	Reports and returns
30	Members make by-laws and regulations
31	Powers of society as body corporate
32	Exhibitions
33	Use and deposit of funds
34	Grants
35	Building and aggregate grants, discretion of minister as to grants
36	Directors of museum
37	Regulations exempting societies
38	Calculation of grants for fairs
39	Grants for other contests
40	No grant unless Act complied with

**CHAPITRE A30****LOI SUR LES ASSOCIATIONS  
AGRICOLES**

## TABLE DES MATIÈRES

## Article

1	Définitions
2	Objet des associations
3	Prorogation des associations actuelles
4	Constitution d'associations
5	Membres
6	Dirigeants
7	Élection des dirigeants
8	Élection
9	Mandat
10	Nomination du secrétaire-trésorier
11	Fonctions du secrétaire-trésorier
12	Vacance
13	Défaut d'agir des dirigeants
14	Assemblée annuelle
15	Vérification comptable
16	Fonctions du vérificateur nommé
17	Préavis relatif aux assemblées
18	Défaut de tenir une assemblée annuelle au moment indiqué
19	Ordre du jour
20	Devoirs des administrateurs – assemblée annuelle
21	Autres assemblées
22	Réunions du conseil d'administration
23	Quorum
24	Inspecteur général
25	Conseil consultatif
26	Réunion du conseil consultatif
27	Président du conseil consultatif
28	Attributions de l'inspecteur général
29	Transmission obligatoire de documents
30	Règlements administratifs
31	Pouvoirs des associations
32	Expositions
33	Fonds
34	Subventions
35	Bâtiments et subventions
36	Nomination d'administrateurs du musée
37	Exemption par règlement
38	Subventions relatives aux foires
39	Subventions relatives à d'autres concours
40	Respect de la <i>Loi</i>

41	Societies that receive no grants
42	No grants for similar competitions in same year
43	When grants may be withheld
44	Grant withheld if gambling device or immoral show
45	Dissolution of society
46	Regulations
47	Societies not entitled to appropriation
48	Examination of books

41	Exclusion du bénéfice des subventions
42	Deuxième exposition – même année
43	Retenue des subventions
44	Jeux et expositions immorales
45	Dissolution
46	Règlements
47	Inadmissibilité à l'aide prévue
48	Inspection comptable

SCHEDULES

ANNEXES